

La version que vous consultez n'est pas définitive. Cette fiche d'activité peut encore faire l'objet de modifications. La version finale sera disponible le 1er juin.

5.00 crédits	22.5 h + 22.5 h	Q2
--------------	-----------------	----

Enseignants	Maubille Geneviève ;
Langue d'enseignement	Français
Lieu du cours	Louvain-la-Neuve
Thèmes abordés	Fondements théoriques de la terminologie et de la terminographie et mise en pratique (élaboration de schémas notionnels et de répertoires terminologiques).
Acquis d'apprentissage	<p>A la fin de cette unité d'enseignement, l'étudiant est capable de : Contribution de l'unité d'enseignement au référentiel AA du programme</p> <p>Eu égard au référentiel d'AA du Master en traduction, cette unité d'enseignement contribue au développement et à l'acquisition des AA suivants :</p> <ul style="list-style-type: none"> • acquérir, développer et exploiter les savoirs thématiques et spécialisés qui sont pertinents pour les besoins de la traduction (maîtriser les systèmes de concept, les méthodes de raisonnement, les normes de présentation, la terminologie et la phraséologie, les sources spécialisées, etc.) (4 – Traduction)#; • comprendre et appliquer les normes en vigueur pour la fourniture de services linguistiques (32 – Prestation de services). <p>Les Acquis d'Apprentissage spécifiques au terme de l'unité d'enseignement</p> <p>À la fin de cette unité d'enseignement, l'étudiant-e est capable de#:</p> <ul style="list-style-type: none"> • définir la terminologie et ses différentes approches théoriques#; • comprendre et utiliser le vocabulaire de la terminologie#; • identifier les caractéristiques d'un texte spécialisé sur les plans de la configuration, de la terminologie et de la syntaxe#; • construire, à partir d'un corpus de textes, un (des) schéma(s) notionnel(s) représentant les relations entre notions appartenant à un même domaine sur la base des exposés théoriques et des exercices pratiques réalisés au cours#; • rédiger, à partir d'un corpus de textes, des fiches terminologiques sur la base des exposés théoriques et des exercices pratiques réalisés au cours.
Modes d'évaluation des acquis des étudiants	Sessions de juin et août/septembre : examen écrit. L'examen est constitué de deux parties : une partie théorique et une partie pratique en salle PC (élaboration de schéma(s) notionnel(s) et rédaction de fiches terminologiques).
Méthodes d'enseignement	Cours magistraux et séances d'exercices.
Contenu	Le cours de terminologie est constitué de deux volets, l'un théorique, l'autre pratique. Le volet théorique, sous la forme d'exposés magistraux, est consacré aux fondements théoriques de la terminologie et de la terminographie. Le volet pratique se compose de différents exercices commentés et corrigés par l'enseignant.
Ressources en ligne	/

<p>Bibliographie</p>	<p>Monographies</p> <p>AUGER, P. et ROUSSEAU, L. -J. (1977) : Méthodologie de la recherche terminologique, Québec, Régie de la langue française.</p> <p>BOUTIN-QUESNEL, R., BELANGER, N., KERPAN, N. et ROUSSEAU, L.-J. (1985) : Vocabulaire systématique de la terminologie, Québec, Les publications du Québec (Les cahiers de l'Office québécois de la langue française).</p> <p>CABRÉ, M. T. (1998) : La terminologie : théorie, méthode et applications, Ottawa Presses de l'Université d'Ottawa, Paris, Armand Colin.</p> <p>CST (2002) : Recommandations relatives à la terminologie, Conférence des Services de Traduction des Etats Européens, Groupe de travail terminologie et documentation.</p> <p>DUBUC, R. (2002) : Manuel pratique de terminologie, Montréal, Linguattech éditeur inc.</p> <p>L'HOMME, M.-C. (2004) : La terminologie : principes et techniques, Montréal, Les Presses de l'Université de Montréal.</p> <p>OFFICE QUÉBÉCOIS DE LA LANGUE FRANÇAISE (2009) : La rédaction de définitions terminologiques, Montréal, Office québécois de la langue française.</p> <p>PAVEL, S. et NOLET, D. (2001) : Précis de terminologie, Ottawa, Travaux Publics et Services gouvernementaux Canada, Bureau de la traduction, terminologie et normalisation.</p> <p>Articles</p> <p>BEJOINT, H. (1993) : « La définition en terminographie », Arnaud Pierre & Philippe Thoiron, (dir.), Aspects du vocabulaire, Presses Universitaires de Lyon, pp. 19-26.</p> <p>BLANCHON, E. (1997) : « Point de vue sur la définition », Meta 42 (1), pp. 168-173.</p> <p>CORBEIL, J.-C. : La terminologie : une discipline au service d'objectifs multiples, adresse URL http://www.uzei.com/Modulos/UsuariosFtp/Conexion/Archi5A.pdf</p> <p>DE BESSE, B. (1991) : « Le contexte terminographique », Meta 36 (1), pp. 111-120.</p> <p>DEPECKER, L. (2005) : « La définition terminologique : nouveaux développements », Henri Béjoint et François Maniez (dir.) De la mesure dans les termes, Presses Universitaires de Lyon, pp. 306-312.</p> <p>DUBUC, R. (1983) : « Synonymie en terminologie », Ducquet- Picard (dir.), Problèmes de la définition et de la synonymie en terminologie : Actes du Colloque international de terminologie, Université Laval, Québec, 23-27 mai 1982, organisé par GIRSTERM, OLF, DGTD avec la collaboration d'Infoterm, Québec, GIRSTERM, pp. 193-205.</p> <p>LARIVIERE, L. (1996) : « Comment formuler une définition terminologique », Meta 41 (3), pp 405-418.</p> <p>RaDT (Conseil pour la terminologie germanophone) : La terminologie, adresse URL http://www.iim.fh-koeln.de/radt/Dokumente/RaDT_Broschuere_franzoesisch.pdf</p> <p>RaDT (Conseil pour la terminologie germanophone) : Le profil du terminologue, adresse URL http://www.iim.fh-koeln.de/radt/Dokumente/RaDT_Berufsprofil_franzoesisch.pdf</p> <p>ROUSSEAU, L.-J. (1983) : « La définition terminologique », Ducquet-Picard (dir.), Problèmes de la définition et de la synonymie en terminologie : Actes du Colloque international de terminologie, Université Laval, Québec, 23-27 mai 1982, organisé par GIRSTERM, OLF, DGTD avec la collaboration d'Infoterm, Québec, GIRSTERM, pp. 35-45.</p>
<p>Autres infos</p>	<p>/</p>
<p>Faculté ou entité en charge:</p>	<p>LSTI</p>

Programmes / formations proposant cette unité d'enseignement (UE)				
Intitulé du programme	Sigle	Crédits	Prérequis	Acquis d'apprentissage
Master [120] en traduction	TRAD2M	5		